

Albert Cohen アルバート・コーエン

During a business trip to Japan in 1955, Winnipeg Albert Cohen, president of General Distributors Ltd., learned of the first successfully produced transistor radio by a small company named Tokyo Tsushin Kogyo K.K. (TTK). Cohen placed an order for fifty test units to be sold in Canada. The radios were a hit and Cohen's company received exclusive rights to market TTK products in Canada. This business relationship was profitable for both companies. It marked the first export initiative for TTK, and for General Distributors (later called Gendis Inc.), the arrangement led to the joint venture partnership and creation of Sony Canada in 1975.

Lors d'un voyage d'affaires au Japon en 1955, Albert Cohen, un résident de Winnipeg qui était président de General Distributors Ltd., apprit qu'une petite compagnie du nom de Tokyo Tsushin Kogyo K.K. (TTK) avait réussi à produire le premier radio transistor. Cohen passa une commande pour cinquante échantillons dans le but de les vendre au Canada. Les radios remportèrent un grand succès et la compagnie de Cohen obtint l'exclusivité sur la vente des produits TTK au Canada. Cette relation d'affaires s'avéra avantageuse pour les deux parties. Il s'agissait d'une première initiative en matière d'exportation aussi bien pour TTK que pour General Distributors (qui allait devenir Gendis Inc.). L'entente mena à un partenariat sous forme d'entreprise conjointe et à la création de Sony Canada en 1975.

ウィニペグ出身でゼネラル・ディストリビューターズ社長のアルバート・コーエンが1955年に仕事で日本を訪れた時、東京通信工業 (TTK) という小さな会社の作ったトランジスタラジオの評判を聞いた。コーエンは試しに50台を注文して持ち帰った。このラジオがカナダで大ヒットし、コーエンの会社はTTK製品のカナダでの専売権を得た。この業務提携は双方にとって利益のあるものだった。TTKにとっては初の輸出措置となつたし、ゼネラル・ディストリビューターズ (後のジェンディス社) にとってはその後ジョイントベンチャーの設立へと話が進み、1975年、ソニー・カナダの誕生となった。

Takajiro Minami was appointed an assistant professor at Sapporo's Agricultural School in 1883 and was in charge of the school's farm. In 1889 an orchard was started at the school and Mr. Charles Gibb, a Canadian researcher on fruit, visited from Ontario. Professor Minami asked Mr. Gibb to provide some seedlings to the school's orchard. In 1890 seventeen species of apples including Mackintosh Red, Whitney and Yellow Transparent arrived in Japan. The Mackintosh Red became very popular in Japan in the late 1800's and is presently called the "Asahi", one of the most important types of apple grown in Japan.

Takajiro Minami fut nommé professeur adjoint à l'École d'agriculture de Sapporo en 1883 et devint responsable de la ferme de l'école. En 1889 on commença à planter un verger à l'école et M. Charles Gibb, un chercheur ontarien spécialiste des fruits, y effectua une visite. Le Professeur Minami a demandé à M. Gibb de fournir quelques plants au verger de l'école. En 1890 dix-sept espèces de pommes, y compris des Mackintosh rouges, des Whitney et des pommes jaunes arrivèrent au Japon. Les Mackintosh rouges devinrent très populaires au Japon à la fin du 19e siècle. Maintenant appelées «Asahi», ces pommes constituent une des plus importantes variétés cultivées au Japon.

1883年、南鷹次郎は札幌農学校の助教授となり、農場の副監督に任命された。1889年、ここに果樹園が開かれ、オンタリオ州からカナダの果実研究者チャールズ・ギブが訪れた。南教授はギブ氏に果樹園用に若木の提供を依頼する。1890年、マッキントッシュ・レッド、ホイットニー、イエロー・トランスパレントなど17品種のリンゴの若木が届いた。マッキントッシュ・レッドは19世紀末に日本で広まり、人気のリンゴとなった。今日、日本のリンゴの中で最も重要な品種のひとつ、「あさひ」である。



Sir Edmund Walker was the president of The Canadian Bank of Commerce (presently The Canadian Imperial Bank of Commerce) from 1907 until his death in 1924. On a trip to Japan in 1919 he visited Mr. Yamashita, one of the richest Japanese industrialists at that time. (above)

Today, the Bank wants to expand the base of its Japanese clientele operating in Canada, to assist Japanese companies doing business with Canadian firms and to develop close relationships with correspondent banks in Japan.

Sir Edmund Walker fut le président de la Banque canadienne de Commerce (devenue la Banque canadienne impériale de Commerce) de 1907 jusqu'à sa mort en 1924. Lors d'un voyage au Japon en 1919 il rendit visite à M. Yamashita, alors un des plus riches industriels japonais. (ci-dessus)

Aujourd'hui, la Banque veut étendre sa base de clients japonais ayant des activités d'exploitation au Canada, afin d'aider les compagnies japonaises ayant des relations d'affaires avec des firmes canadiennes, et de développer des relations étroites avec les banques qui jouent un rôle similaire au Japon.

サー・エドマンド・ウォーカーは、1907年から24年に亡くなるまで、カナディアン・バンク・オブ・コマース (現在のカナディアン・インペリアル・バンク・オブ・コマース) の社長を務めた。1919年に日本を訪れた際、当時の裕福な実業家、山下氏を訪問した。(上)

CIBCは今後、カナダ国内で営業する日系企業の数を増やし、カナダ企業とビジネスを行う日本企業の手助けをし、また、日本のコルレス銀行との関係を密にしていきたいと願っている。